



میلان کوندرا

ترجمه فروغ پوریاوری

وصیت خیانت شده

www.ketab.ir

Kundera, Milan

کوندرا، میلان

وصیت خیانت‌شده / میلان کوندرا، ترجمه فروغ پوری‌اوری تهران:

نشر ثالث ۱۳۹۸.

ص. ۲۵۰

ISBN 978-600-405-436-2

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۴۰۵-۴۳۶-۲

Testaments Betrayed: an Essay in

عنوان اصلی:

Nine Parts, c1995

Fiction-Authorship

داستان‌نویسی

Fiction-Authorship-History

د. تان‌نویسی - تاریخ

پوری‌اوری، فروغ، ۱۳۳۴.

۸۰۹/۳

PN ۳۳۶۵/۹۹



د. تان‌نویسی: خیابان کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / پ ۱۵۰ / طبقه چهارم
فروشگاه شماره یک: خیابان کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / پ ۱۴۸
فروشگاه شماره دو: اتون شهید همت / مجتمع ایران مال / طبقه G3 / شماره ۱۸۳
توزیع: خیابان کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / پ ۱۵۰ / طبقه همکف
تلفن گویا: ۷-۳۲۵۳۷۶ / ۳۱-۸۸۳۰۱۰۵۰۰ - ۸۸۳۱۰۷۰۰ - ۸۸۸۶۱۶۶۶

• سایت اینترنتی: www.salesspublication.com

• پست الکترونیکی: info@salesspublication.com - salesspub@gmail.com

■ وصیت خیانت‌شده

• میلان کوندرا • ترجمه فروغ پوری‌اوری • ناشر: نشر ثالث

• مجموعه ادبیات ترجمه

• چاپ اول: ۱۳۹۸ / ۱۱۰۰ نسخه

• لیتوگرافی: ثالث • چاپ: ارشک • صحافی: ارشک

• کلیه حقوق محفوظ و متعلق به نشر ثالث است.

ISBN 978-600-405-436-2

• شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۰۵-۴۳۶-۲

فهرست

۷	یادداشت مترجم
۹	۱. روزی که مردم دیگه پان ش نمی خندند
۳۳	۲. سایه اخته قدیس گارتا
۵۱	۳. بداهه گویی در بزرگداشت استراوینسکی
۹۵	۴. در جستجوی زمان حال گمشده
۱۲۱	۵. آثار و عنکبوت ها
۱۵۱	۶. بچه منفور خانواده
۱۶۹	۷. کوره راه هایی در مه
۲۱۱	۸. این جا در خانه خودت نیستی، رفیق عزیز

یادداشت مترجم

میلان کوندا^۱ در ۱۹۲۹ در شهر برنوی چکسلواکی به دنیا آمد. او در ۱۹۴۷ به حزب کمونیست این کشور پیوست و خلال بیست و سه سال بعد، دوبار از حزب اخراج شد. بار اول در ۱۹۵۰، و بار دوم در ۱۹۷۰. او، تا هنگام اجرای سیاست «عادی سازی»^۲ پس از اشغال چکسلواکی در ۱۹۶۸ که کارش را از دست داد، در «مدرسه ملی فیلم» پراگ بود. در دوره «عادی سازی»، آثار او را در کتابفروشی ها و کتابخانه های چکسلواکی ممنوع و زندگی را روزبه روز برایش دشوارتر کردند. کوندا در ۱۹۷۵ به دعوت دانشگاه رن^۳ فرانسه، که به او پیشنهاد تدریس داده بود، به اتفاق همسرش راهی این کشور شد و از آن به بعد در فرانسه زندگی می کند. کتاب های او طی دو دهه گذشته در کشورهای اروپایی و ایالات متحد آمریکا با استقبال زیادی روبه رو شده و جوایز بسیاری را از آن خرد کرده اند؛ از آن جمله اند:

1. Brno

۲. برای آشنایی دقیق با کم و کیف دوران «عادی سازی» در چکسلواکی اشغال شده از سوی ارتش شوروی، نک: در ناامیدی بسی امید است (زندگینامه آلکساندر دوبچک)، ترجمه نازی عظیمی. م.

3. Renne

زندگی جای دیگر است، برنده جایزه مدیسی فرانسه برای بهترین رمان خارجی.

مهمانی خدا/حافظی، برنده جایزه معتبر موندلو ایتالیا.
کتاب خنده و فراموشی، جایزه کامنولث ایالات متحد آمریکا در ۱۹۸۱.
مجموعه آثار، جایزه اروپا لیتراتور در ۱۹۸۳.

میلان کوندرا برای جماعت کتابخوان ایران نیز نامی آشناست، در سال‌های اخیر بسیاری از آثار او به فارسی ترجمه شده است. این آثار، به ترتیب تاریخ انتشار در ایران، عبارتند از: کلاه کلمنتیس، بار هستی، در باره رمان، شوخی، عشق‌های ساده‌دار، کتاب خنده و فراموشی، جاودانگی و در آخر مهمانی خدا/حافظی.

و اما نکته‌ای در باره این کتاب: وصیت خیانت‌شده یکی از آثار آخر میلان کوندراست. ترجمه انگلیسی این کتاب در ۱۹۹۶ منتشر شد. این اثر شامل نه بخش است و همچنان که به لحاظ جلدبندی چهارمیش از آن رو که نمی‌توانست برای خوانندگان ایرانی پیدا باشد، به دست مترجم و به توصیه ناشر، از ترجمه فارسی حذف شد. میلان کوندرا تمام این بخش را به بررسی و نقد ترجمه‌های آلمانی نوناگرن از چند پاراگراف از آثار فرانتس کافکا اختصاص داده است و ضمن مقایسه متون شکافانه و بسیار عریان ترجمه‌های آلمانی موجود با متن چک، به ذکر نقاط قوت و ضعف موجود در کار هر یک از مترجمان پرداخته است، که - و نه تنها متن آلمانی و نه آن ترجمه‌های متعدد در اختیار خوانندگان کتاب حاضر قرار دارد، ترجمه و چاپ آن احیاناً جز زحمت و اتلاف وقت خوانندگان سودی نمی‌داشت.

امید است ترجمه این کتاب بسیار خواندنی، پربار و آموزنده مورد استفاده و استقبال خوانندگان فرهیخته و نکته‌سنج قرار گیرد و با ارشاد و راهنمایی مترجم بر او منت گذارند.